

# JOURNÉE PROFESSIONNELLE

## LITTÉRATURE JEUNESSE

**NOUVEAU PROGRAMME · ENTIÈREMENT EN LIGNE**

Avec

**HASMIG CHAHINIAN · BERNARD FRIOT ·  
EURIELL GOBBÉ-MÉVELLEC · VÉRONIQUE PAOLACCI  
ET DES PROFESSEURES DES ÉCOLES STAGIAIRES**



Passionnés, curieux, étudiants, professionnels du livre ou de l'éducation, cette journée de rencontres et de réflexion autour de la littérature pour la jeunesse et de sa médiation est faite pour vous !

Le thème de ces 30<sup>e</sup> Lettres d'automne « À la croisée des langues, littératures françaises d'ici et d'ailleurs » sera le fil rouge des rencontres qui vous sont proposées.

**Jeudi 19 novembre**  
**9h/12h30**

En ligne

Gratuit - Uniquement sur inscription

■ [scolaire@confluences.org](mailto:scolaire@confluences.org)

**9h00 Explorer les outils pour se repérer dans la production en français pour la jeunesse**

Avec Hasmig Chahinian, BNF - Centre national de la littérature pour la jeunesse - IBBY France

**10h00 Des albums plurilingues à l'école pour des lecteurs... plurilingues ?**

Avec Euriell Gobbé-Mévellec, Véronique Paolacci et des professeures des écoles stagiaires

**11h45 Rencontrer des auteurs ou rencontrer la lecture et la littérature ?**

avec Bernard Friot, auteur

Manifestation organisée par Confluences et l'INSPE avec le concours de l'Atelier Canopé 82 et de la librairie Le bateau livre





## JOURNÉE PROFESSIONNELLE DU FESTIVAL LETTRES D'AUTOMNE

**Jeudi 19  
novembre**

Manifestation organisée par  
Confluences et l'INSPE avec le  
concours de l'Atelier Canopé 82 et  
de la librairie Le bateau livre



## 9H • EXPLORER LES OUTILS POUR SE REPÉRER DANS LA PRODUCTION EN FRANÇAIS POUR LA JEUNESSE

**Avec Hasmig Chahinian, BNF - Centre national de la littérature jeunesse - IBBY France**

La revue *Takam Tikou* du Centre national de la littérature pour la jeunesse, service spécialisé du Département Littérature et art de la Bibliothèque nationale de France, est dédiée à la promotion du livre jeunesse et de la lecture en Afrique, dans le Monde arabe, la Caraïbe et l'océan Indien.

Créée en 1989, elle est devenue une publication en ligne en 2008 et propose trois éditions par an (en mars, juin et octobre), avec des bibliographies des ouvrages jeunesse publiés dans les quatre zones, des articles sur la vie du livre et des bibliothèques, ainsi qu'un dossier thématique annuel.

Le nom de la revue, en wolof, peut revêtir plusieurs sens : comme « Takam-tikou » pour dire « j'ai deviné ! », ou « Taqàm-tiku », pour dire « c'est trop bon, j'en reveux ! ».

Le CNLJ publie également *La Revue des livres pour enfants*, outil indispensable de tous les professionnels du livre et de la lecture pour la jeunesse. Le CNLJ est la section française d'IBBY (*International Board on Books for Young People*), réseau international et interprofessionnel regroupant des spécialistes du livre jeunesse dans plus de quatre-vingt pays ; de ce fait, le CNLJ œuvre également à la promotion du livre jeunesse en français à l'international.

Vous découvrirez, présentés par Hasmig Chahinian, les outils de promotion des ouvrages pour la jeunesse en français, comme les bibliographies en ligne de la revue *Takam Tikou*, les sélections de *La Revue des livres pour enfants*, le *Honour list* d'IBBY et les bibliographies sélectives d'IBBY Europe.

- <https://takamtikou.bnf.fr/>
- <http://cnlj.bnf.fr/>
- <https://www.ibby.org/>
- <https://www.ibby-europe.org/>

Hasmig Chahinian est chargée du Monde arabe au Centre national de la littérature pour la jeunesse (BnF). Responsable d'IBBY France (Section française du *International Board on Books for Young People*), elle a été membre du comité exécutif d'IBBY et en charge d'IBBY Europe (2010-2014 et 2016-2020). Elle collabore aux différentes publications du CNLJ, mène des actions de promotion du livre et de la lecture et anime des formations en France et à l'international.

## 10H00 • DES ALBUMS PLURILINGUES À L'ÉCOLE POUR DES LECTEURS... PLURILINGUES ?

**Avec Eloïse Alary, Andrea Campagne, Ambre Carrière, Léa Edo, Zoé Faggion, Alicia Ferrand, Emma Lacombe, Fanny Lacoste, Anaïs Laval, Céline Leroy, Emilie Mendonça, Julia Schellino, Lola Simonet, Sandra Velay**

Coordinatrices :

Euriell Gobbé-Mévellec, LLA-CREATIS, INSPE Toulouse Occitanie Pyrénées, Université Toulouse Jean Jaurès

Véronique Paolacci, CLLE-ERSS, INSPE Toulouse Occitanie Pyrénées, Université Toulouse Jean Jaurès

Quelle place aujourd'hui à l'école pour des albums plurilingues ? Ces albums, s'ils « parlent » à l'identité linguistique de plus en plus complexe des élèves, peuvent-ils s'intégrer aux apprentissages ? Peuvent-ils être, par exemple, le déclencheur d'une écriture plurilingue créative ? C'est le défi relevé par un groupe de professeurs des écoles stagiaires qui ont expérimenté quatre séquences en classe à partir d'albums plurilingues entre septembre et novembre 2020. Elles



## JOURNÉE PROFESSIONNELLE DU FESTIVAL LETTRES D'AUTOMNE

**Jeudi 19  
novembre**

Manifestation organisée par  
Confluences et l'INSPE avec le  
concours de l'Atelier Canopé 82 et  
de la librairie Le bateau livre



viendront rendre compte de leur expérience et présenter les productions des élèves.

En cycle 1 (maternelle), à partir de l'album *Animaux Zigotos*, de Nguyen Thi Chi Lan et Emanuele Ragnisco (Migrilude, 2018), les élèves sont invités à enrichir l'imagier plurilingue avec le concours de leur entourage.

En cycle 2 (élèves de 6 à 8 ans), les élèves enquêtent pour découvrir quelle est la mystérieuse langue parlée par l'*Oizochat* (Rémi Courgeon, Mango Jeunesse, 2014). Certains groupes d'élèves de cycle 3 (de 9 à 11 ans) se lancent dans la réécriture multilingue du conte du *Petit Chaperon rouge*, en prenant appui sur l'album *Bou et les 3 jours* d'Elsa Valentin et Ilya Green (L'Atelier du poisson soluble, 2008).

D'autres écrivent et illustrent collectivement le carnet de voyage de Nonna, qui a fui l'Italie fasciste en 1939 avec sa famille pour se réfugier en France (à partir de l'album de Michel Piquemal et Justine Brax, *La Robe rouge de Nonna*, Albin Michel, 2013).

### 11H45 • RENCONTRER DES AUTEURS OU RENCONTRER LA LECTURE ET LA LITTÉRATURE ?

#### Avec Bernard Friot

Depuis plus de trente ans, des rencontres avec des écrivains et des illustrateurs sont organisées dans le but de promouvoir la lecture.

Mais à quelles conditions, sous quelles formes contribuent-elles à modifier et intensifier le rapport des jeunes à la lecture ?

Quelles propositions peut-on peut faire pour rendre les lecteurs protagonistes de ces rencontres ?

Écrivain et traducteur, Bernard Friot est l'auteur de nombreux recueils d'histoires et de poèmes, d'albums illustrés et de romans à destination de la jeunesse. Bernard Friot prend un malin plaisir à jouer avec les mots. Recherchant sans cesse de nouvelles formes d'écriture, Bernard Friot s'applique à impliquer les jeunes lecteurs en leur laissant une liberté créative et en laissant libre cours à leur imaginaire pour les amener à s'emparer des codes littéraires. L'une de ses volontés fortes est de donner à tous l'envie de lire mais surtout l'envie d'entrer en écriture grâce à des clefs pour comprendre les mécanismes de l'écriture et des outils pour ne plus être qu'un lecteur passif.

#### RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Pour participer à la Journée professionnelle en ligne, envoyer une demande d'inscription par mail à Confluences

— [scolaire@confluences.org](mailto:scolaire@confluences.org)

au plus tard le mardi 17 novembre 2020

avec les informations suivantes :

Nom : ..... Prénom : .....

Structure: .....

Adresse : .....

Code postal : ..... Ville : .....

Courriel : .....

Un lien pour accéder à la Journée professionnelle, via le logiciel Zoom, vous sera envoyé en retour.

— Télécharger le logiciel Zoom : <https://zoom.us/fr-fr/meetings.html>